

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему **Пути сохранения лингвостилистического своеобразия сериала «The theory of a big bang» при переводе с английского на русский язык.**

Студент(ка) Э.А. Шмик

Руководитель к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент

С.М. Вопияшина

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой

_____ С.М.Вопияшина

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Шмик Элла Андреевна

1. Тема: Пути сохранения лингвостилистического своеобразия сериала «The theory of a big bang» при переводе с английского на русский язык.
2. Срок сдачи студентом законченной дипломной работы: _____ г.
3. Исходные данные к дипломной работе: источник языкового материала: сценарий сериала «The Big Bang Theory» на английском языке и тексты его перевода; научная литература по вопросам стилистики английского и русского языков (И.В. Арнольд, Т.В. Жеребило, М.Н. Кожина и др.), теории и практики перевода (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров и др.).
4. Содержание дипломной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) текст сериала как художественный текст; 2) адекватность и эквивалентность перевода; 3) особенности перевода художественного текста; 4) жанрообразующие черты сериала и их языковая реализация; 5) приемы перевода языковых средств, формирующих жанр сериала The Big Bang Theory.
5. Дата выдачи задания « ____ » _____ 2016 г.

Руководитель дипломной работы

_____ С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению

_____ Э.А. Шмик

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой

_____ С.М.Вопияшина

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студента Шмик Эллы Андреевны

по теме Пути сохранения лингвостилистического своеобразия сериала «The theory of a big bang»
при переводе с английского на русский язык.

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	Сентябрь 2015 г.			
Сбор материала по теоретической части	Сентябрь – октябрь 2015г.			
Написание 1-ой главы	Ноябрь-декабрь 2015 г.			
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	Январь 2016 г.			
Практическое исследование, анализ, описание	Декабрь 2015 г. – январь 2016 г.			
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	Февраль – март 2016 г.			
Предзащита работы	Апрель 2016 г.			

Руководитель бакалаврской работы

С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению

Э.А. Шмик

Аннотация

Актуальность данной работы состоит в том, что в настоящее время при переводе сценариев сериала, переводчики сталкиваются с проблемой передачи стилистических приемов, с помощью которых удается привлечь внимание англоязычных зрителей, тем самым теряется интерес к сериалу у русскоязычной аудитории.

Объектом исследования является лингвостилистическое своеобразие сериала The Big Bang Theory. **Предметом исследования** является передача лингвостилистического своеобразия при переводе с английского языка на русский язык.

Цель работы заключается в изучении основных путей сохранения лингвостилистического своеобразия сериала при переводе с английского на русский язык.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: охарактеризовать текст сериала как художественный текст; определить понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода; описать основные требования к художественному переводу; выявить жанрообразующие черты сериала и средства их языковой репрезентации; выявить приемы перевода языковых средств, формирующих жанр сериала.

Материалом исследования является сценарий сериала The Big Bang Theory на английском языке объемом в 323 000 знаков, а также его перевод, осуществленный на сайте notabenoid.org.

Для решения данных задач были использованы следующие **методы исследования**: методы дефиниционного анализа, описательный метод, методы лингвостилистического и трансформационного анализа, статистический метод и метод систематизации и классификации.

Практическая значимость работы состоит в том, что анализируемый материал и примеры могут использоваться на аудиторных занятиях по практическому курсу перевода с английского на русский язык, в курсе теории перевода, стилистики.

Структура. Работа состоит из введения, первой главы, второй главы и заключения.

Список использованной литературы включает 39 научных источников, из них 9 на английском языке, а также 3 словаря.

Общий объем работы составляет 61 страницу.

Содержание

Введение	6
Глава 1. Теоретические основы исследования	8
1.1. Текст сериала как художественный текст	8
1.2. Адекватность и эквивалентность перевода.....	11
1.3. Особенности перевода художественного текста.....	16
Выводы по главе 1	20
Глава 2. Пути сохранения лингвостилистического своеобразия сериала The Big Bang Theory при переводе с английского на русский язык	21
2.1. Жанрообразующие черты сериала и их языковая реализация.....	21
2.2. Приемы перевода языковых средств, формирующих жанр сериала The Big Bang Theory	34
Выводы по главе 2	49
Заключение.....	50
Ссылки	52
Список использованной литературы.....	57

Введение

Данная работа посвящена определению лингвостилистического своеобразия сериала The Big Bang Theory, а также пути его сохранения при переводе с английского языка на русский язык. Употребление и восприятие большинства стилистических приемов требуют хорошего знания языка. Изучающие английский язык смотрят сериал The Big Bang Theory в оригинале, так как в нем используется довольно простой разговорный английский язык, а наличие терминологии и научных слов позволяет пополнить словарный запас зрителя. **Актуальность** выбранной темы заключается в том, что в настоящее время при переводе сценариев сериала, переводчики сталкиваются с проблемой передачи стилистических приемов, с помощью которых удастся привлечь внимание англоязычных зрителей, тем самым теряется интерес к сериалу у русскоязычной аудитории.

Объектом исследования является лингвостилистическое своеобразие сериала The Big Bang Theory. **Предметом исследования** является передача лингвостилистического своеобразия при переводе с английского языка на русский язык.

Цель работы заключается в изучении основных путей сохранения лингвостилистического своеобразия сериала при переводе с английского на русский язык. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Охарактеризовать текст сериала как художественный текст,
2. Определить понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода,
3. Описать основные требования к художественному переводу,
4. Выявить жанрообразующие черты сериала и средства их языковой репрезентации,
5. Выявить приемы перевода языковых средств, формирующих жанр сериала.

Для решения данных задач были использованы следующие **методы исследования**: методы дефиниционного анализа, описательный метод, методы лингвостилистического и трансформационного анализа, статистический метод и метод систематизации и классификации.

Материалом исследования является сценарий сериала The Big Bang Theory на английском языке объемом в 323 000 знаков, а также его перевод, осуществленный на сайте notabenoid.org.

Новизна исследования состоит в том, что впервые сериал изучается с точки зрения проблемы передачи его лингвостилистического своеобразия при переводе.

Практическая значимость работы состоит в том, что анализируемый материал и примеры могут использоваться на аудиторных занятиях по практическому курсу перевода с английского на русский язык, в курсе теории перевода, стилистики.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** описывается актуальность и практическая значимость исследования, определяются объект, предмет, методы исследования, а также цель и задачи данной работы.

В **первой главе** текст сериала рассматривается в качестве художественного, а также описываются особенности перевода художественного текста.

Во **второй главе** определяются способы перевода стилистических приемов, а также пути сохранения своеобразия сериала при переводе.

В **заключении** содержатся выводы по исследуемой теме, исходя из целей и задач, которые были поставлены во введении.

Список использованной литературы включает 39 научных источников, из них 9 на английском языке, а также 3 словаря.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Текст сериала как художественный текст

Сценарий сериала *The Big Bang Theory* представляет интерес для исследования, так как относится к художественному стилю и совмещает в себе черты разговорного и научного стилей.

Существует множество мнений по поводу того, является ли сценарий сериала художественным текстом. Дуглас Гаррет Уинстон писал, что в тексте сценария, как правило, используется малый объем словарного запаса, присутствуют простые односложные предложения, что сценарии не предназначены для публикации и редко переоценивались авторами, которые также писали в других жанрах. Согласно Уинстону, сценарий раскрывает функции и потенциал фильма, а также его структуру и глубину [Winston, 1991].

Автором одной из самых влиятельных научных работ по определению сценария является Клаудия Штернберг. В своей работе «*Written For The Screen: The American Motion Picture Screenplay as Text*» она утверждает, что поскольку, исследователи искусства зачастую ставят художественный фильм рядом с такими видами искусства, как театр и литература, то сценарий фильма можно рассматривать как художественный текст [Sternberg, 1997].

В литературе воплощается художественное и эстетическое познание действительности. От содержания зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на реципиента. В художественных текстах используются средства всех стилей, однако эти элементы приобретают эстетическую функцию. Художественные тексты следует подразделить на виды, которые будут соответствовать литературным жанрам. Так, каждый вид будет обладать художественной, и языковой спецификой [Виноградов, 2004].

Цель художественного текста заключается в осуществлении мыслей автора, а также в воплощении его творческого замысла, передачи представления о мире. Также целью является выражение представлений за пределы авторского сознания, для того чтобы сделать их достоянием других людей. Автор создает свой мир в соответствии со своим замыслом, со своим восприятием и изображением образа жизни и действительности [Гончарова, 2005]. Мир, преобразованный авторской фантазией, предстает перед реципиентом в художественных образах. Литературное произведение может воздействовать на читателя как рационально, так и эмоционально. Такое воздействие художественного текста определяется тем, что он содержит не только семантическую, но и художественную, то есть эстетическую, информацию. Такая информация реализуется в пределах конкретного художественного текста. Носителями художественной информации в тексте могут быть любые его элементы. Следовательно, текст не является автономным и самодостаточным, он – основной компонент текстовой (речемыслительной) деятельности. Важнейшими составляющими ее структуры является автор, читатель, отображаемая действительность, знания о которой передаются в тексте, и языковая система, из которой автор выбирает языковые средства, позволяющие ему адекватно воплотить свой творческий замысел [Бабенко, 2005].

Сценарий сериала *The Big Bang Theory* относится к художественному тексту, так как обладает особенностями, свойственными данному виду текста.

Эстетическая функция выражает творческие потенции человека, соотносимые с эстетическими категориями: прекрасное – безобразное [Жеребило, 2010]. Такая категория, как образность, характеризует способ освоения и преобразования действительности, а также художественное содержание [Борисова, 2009]. Избыточность текста повышает экспрессивность, эмоциональность и эстетическое впечатление

[Грудева, 2008]. Передача информации, которая не выражена в языковых знаках, может быть извлечена из текста. Высказывание не может быть сознательно воспринято, если оно не является актуальным для читателя [Ермакова, 2009].

Стоит отметить особенность, которая заключается в том, что любое художественное произведение связано с человеком и является фактором культуры - антропоцентризм [Комарова, 2008].

В сценарии сериала наблюдается наличие полисемии, способности слова иметь одновременно несколько значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению [Егорова, 2011].

Главной особенностью художественного текста является художественно-образная речевая конкретизация, которая систематизирует различные качества текста. В нее входит реализация эстетической функции на основе перевода слова-понятия в слово-образ, направленная на активизацию воображения читателя [Кожина, 2008].

Согласно Е. С. Кубряковой, существуют критерии, которые позволяют отнести сценарий сериала к художественному тексту.

Информационная самодостаточность воспроизводит впечатления содержательности, смысловой завершенности и целостности текста. Адресатность позволяет ориентироваться на определенную группу людей.

Как и в художественном тексте, в сценарии сериала информация вводится в текст и остается в нем для достижения конкретной цели. Такая информация является существенной, релевантной, рассчитанной на определенный эффект и воздействие на адресата.

Сценарий, в качестве художественного текста, можно охарактеризовать как литературное произведение художественного стиля, подготовленный, нефиксированный, целостный и связный текст. Он характеризуется высокой эмоциональностью, прямой речью, богатством красок, эпитетов и метафор, а также призван воздействовать на целевую аудиторию [Boon, 2008].

Сценарий должен содержать полное, последовательное и конкретное описание сюжета, состоящего из разработанных сцен и эпизодов, диалоги и раскрывать образы героев.

1.2. Адекватность и эквивалентность перевода

«Перевод представляет собой сложный психолингвистический процесс, в ходе которого в сознании переводчика значения отдельных элементов высказывания и значение высказывания в целом через постижение его общего смысла преобразуются в новые значения, и, таким образом, текст оригинала воплощается в тексте перевода» [Бархударов, 2008, с. 132].

Задачей перевода является передача содержания оригинального текста при помощи средств другого языка, не утратив стилистических и экспрессивных особенностей. Понятия эквивалентности и адекватности были введены именно для определения степени общности содержания оригинала и перевода.

При переводе сценария переводчик сталкивается с теми же проблемами, что и при переводе различных текстов. Так, трудность перевода может быть обусловлена стилистическими особенностями сценария, который относится к художественному тексту, и разницей в языковых картинах мира носителей языка оригинала и языка перевода. Следовательно, перед переводчиком стоят проблемы «эквивалентности» и «адекватности» перевода.

Понятия адекватности и эквивалентности являются самостоятельными, однако при этом они обладают тесной взаимосвязью. Исследователи по-разному трактуют соотношение понятий адекватности и эквивалентности, отдавая предпочтение одному из них и выдвигая его на передний план.

В.Н. Комиссаров выделяет различные уровни эквивалентности, полагая, что адекватный перевод подразумевает определенный уровень

эквивалентности, при этом эквивалентный перевод не всегда будет являться адекватным. Также, не следует забывать, что любая структуризация уровней эквивалентности является условно-относительной, так как степень сближения с оригиналом зависит от навыков переводчика, от того как сопоставляются языки и культуры [Виноградов, 2001].

Термин «адекватность» может трактоваться как взаимозаменяемый с термином «эквивалентность», как, например, у Дж. Кэтфорда, определяющего переводческую эквивалентность как адекватность перевода.

В то же время другие ученые, в частности, В.Н. Комиссаров, рассматривают эквивалентный и адекватный перевод как неидентичные, но взаимосвязанные понятия. Адекватный перевод рассматривается в качестве синонима для «хорошего» перевода, обеспечивающего необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, в то время как эквивалентность характеризуется как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.

Наиболее близок к пониманию термина «эквивалентность» в зарубежных переводоведческих школах Л.С. Бархударов, который называет эквивалентность семантической категорией, реализующейся в смысловом совпадении текстов [Бархударов, 2008].

В работах европейских и американских исследователей эквивалентность воспринимается именно как семантическая категория, связанная с отношениями смыслового тождества между текстами. Согласно исследованиям Дж. Кэтфорда, возникновение отношений эквивалентности между единицами различных уровней разных языков основывается на общности человеческого опыта, на значительных совпадениях в картине мира носителей различных языков [Catford, 1965]. Однако национально-культурные особенности зафиксированных языком картин мира объясняют многие случаи отсутствия эквивалентности или случаи частичной, неполной эквивалентности. Установление, изучение и описание эквивалентных единиц

неразрывно связано с изучением семантики языковых значений, а также условий их реализации в речи. Это привело Дж. Кэтфорда, а следом за ним и В. Коллера к последовательному разграничению собственно языковых соответствий и речевых эквивалентов, реализующихся в определенном контекстуальном окружении [Koller, 1995].

Говоря об эквивалентности текстов, также следует определенным образом ограничить данное представление на основании существования различных уровней восприятия текста. Так, в российском переводоведении говорят о коммуникативной, функциональной, прагматической и семантической эквивалентности. Полная коммуникативная эквивалентность может быть достижима лишь тогда, когда есть функциональная, прагматическая и семантическая эквивалентность. В зарубежных школах переводоведения наряду с этой точкой зрения широко представлено мнение о приоритете семантической эквивалентности текстов. Под семантической эквивалентностью текста понимают максимально возможную передачу смысла текста на исходном языке, который складывается не только из смысловых пропозиций текста, но и жанровой формы, стилистических свойств, а также возможных коннотаций и приращенных смыслов.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне утверждают, что основной способ достижения эквивалентности – это использование регулярных межъязыковых соответствий, однако, в случае перевода прецедентных языковых знаков более эффективным способом передачи смысла являются замены и различного рода семантические трансформации. В исследованиях Ю. Найды и Ч. Табера противопоставляются формальная эквивалентность, которая достигается в результате использования регулярных межъязыковых соответствий, и динамическая эквивалентность, которая предполагает использование различного рода трансформаций [Найда, 1978].

Изучение проблемы эквивалентности привело исследователей к разработке нескольких типологий и к необходимости выделить несколько

типов эквивалентных отношений в зависимости от уровня отношений единиц перевода или типа информации (денотативная, коннотативная, прагматическая).

Существует и классификация типов эквивалентности на уровне номинативных единиц, или лексических и лексико-семантических соответствий. Она была представлена в работах О. Каде, Р. Арнца и М. Ханна на основе комплексного учета качественно-количественных сходств и различий в конкретных парах языков. Так, была выделена *one-to-one equivalence*, которая может быть установлена между единичными словами двух языков и которую следует определить как лексическую эквивалентность, отношения тождества или высокой степени смысловой близости между единицами разных языков, позволяющие использовать эти единицы в качестве переводческих соответствий во всех возможных контекстах употребления данного слова [Hann, 1992]. Если в одном языке существует несколько единиц, которые находятся в отношениях смыслового тождества или близости к одной единице другого языка, то такие отношения называются отношениями *one-to-many equivalence*. Еще один тип отношений эквивалентности, когда единица одного языка покрывает лишь часть семантики единицы другого языка, называют *one-to-part-of-one equivalence*. И, наконец, отношения двух единиц разных языков, между которыми нет никакого смыслового сходства, и оно не может возникнуть ни в каких контекстуальных условиях, называют нулевой эквивалентностью [Arntz, 1993].

Что касается понятия адекватности, в российском переводоведении оно рассматривается преимущественно как «соответствие переведенного текста цели перевода» и зачастую рассматривается как оценочное, связанное с правильным выбором средств перевода [Алексеева, 2012]. В современном европейском переводоведении данное понятие более весомо, оно неразрывно связано с нормативным аспектом перевода. Тот факт, что возникающие в

переводе проблемы «непереводимости» и «труднопереводимости» могут быть решены различными способами, заставляет признать, что категория адекватности текста является в определенной степени субъективной, опирающейся на восприятие и должна оцениваться лишь на основе рассмотрения текстового уровня. Вследствие этого обсуждение адекватности как нормы перевода приводит специалистов к вопросам допустимости отклонений от речевой и смысловой структуры текста.

Израильский специалист в области перевода Г. Тури считает, что адекватность может проявляться как определенное отношение к исходному тексту и в отношении к переводному тексту; она возникает как следование нормам исходного языка и корректность в отношении норм переводящего языка [Tourі, 1980]. Помимо этого адекватный перевод предусматривают полную эквивалентность прагматической составляющей текста, которой невозможно добиться, нарушая жанрово-стилистические нормы текста. Исходя из этого, Г. Тури предлагает определенную методику оценки адекватности перевода, которая строится на построении определенного инварианта и сравнении его с текстом оригинала. Адекватность как целевое соответствие следует отличать от эквивалентности как отношений подобия, приближающихся к тождественным. Нередко оба термина употребляются как синонимы, составляющие градуальную оппозицию, когда эквивалентность предполагает установление отношений тождества на уровне единиц, составляющих текст, а адекватность означает коммуникативное и прагматическое тождество. Считается, что адекватность перевода недостижима без реализации эквивалентности на отдельных уровнях построения текста, хотя эквивалентность не всегда приводит к адекватности [Tourі, 1980].

В случае перевода сценария сериала, переводчик стремится к достижению нескольких целей: обеспечение адекватного понимания передаваемой информации, создание эмоционального отношения, передача

эстетического эффекта. Необходимо отметить, что каждая из поставленных целей может привести к прагматической адаптации текста перевода и отказу от максимальной эквивалентности.

Что касается типа переводимого текста, то, как мы выяснили ранее, перевод сценария следует отнести к художественному переводу. Основная задача переводчика в этом виде перевода заключается в передаче художественных достоинств оригинала, создании полноценного художественного текста на языке перевода. Ради достижения этой главной цели переводчик свободен в выборе средств, при этом он может пожертвовать отдельными деталями переводимого текста [Комиссаров, 2001].

Межъязыковая коммуникация является эффективной при условии, что перевод будет понят и воспринят аудиторией переводящего языка. При переводе сценария переводчик ориентируется на «усредненного рецептора», то есть типичного представителя культуры языка перевода, который обладает знаниями и представлениями, известными для большинства членов языковой аудитории.

1.3. Особенности перевода художественного текста

В диалогах персонажей литературных произведений и кинофильмов речевой акт организован таким образом, что между действующими лицами происходит интеракция. Однако на самом деле диалог между персонажами не является реальным действием, осуществляемым для решения каких-либо неречевых проблем. С помощью художественного текста автор выражает свои намерения, которые находятся за пределами речевой деятельности персонажей.

К характеристикам художественного текста необходимо отнести содержательную соотнесенность отдельных фрагментов диалога, его целостность, информативность, а также завершенность [Баяни, 2011].

Таким образом, при переводе художественного текста перед переводчиком стоят две основные задачи:

- передача художественного своеобразия и образности речи персонажей, которые отражают характер, а также продвижение сюжета;

- передача прагматического потенциала текста, отражение в переводе авторской позиции, а также выявление идеи произведения [Bassnett, 2005].

Исследователи перевода, такие как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и В.В. Виноградов, выделили основные классификации перевода. Согласно классификации, основанной на системе функциональных стилей, разработанной В.В. Виноградовым, перевод можно разделить согласно его жанру. Чаще всего различают следующие функциональные стили: официально-деловой, разговорный, публицистический, научный [Виноградов, 2001].

Рассматриваемый сериал относится к разговорному жанру с присущими ему чертами: экспрессивность и комизм. Эмоциональность речи в сериалах нередко передается выразительной экспрессивной лексикой. В сериале экспрессия реализуется в диалогах персонажей, где можно проследить силу проявления чувств и переживаний. Можно заметить, что в сценариях различных сериалов воздействие находит свое выражение в экспрессивных свойствах речи. В данном случае экспрессивностью будут являться признаки языковой единицы и целого текста, с их помощью говорящий может выразить свое отношение к содержанию или автору речи с целью воздействия. Следовательно, экспрессивность является «совокупным продуктом, выражением некоторого итога, создаваемого целым рядом субъективно ориентированных и

эмоционально окрашенных отношений субъекта речи к обозначаемому [Телия, 1991].

Экспрессивность проявляет себя через особые языковые средства с помощью «ассоциативно - образной мотивировки языковых сущностей и закономерностей их комбинаций», то есть языковое воздействие связано с использованием выразительных средств языка. При этом некоторые экспрессивные средства становятся основой для реализации определенных речевоздействующих приемов [Телия, 1991].

Наиболее часто используются лексические тропы, которые придают речи не только художественную образность, но и существенным образом влияют на сознание, модифицируют картину мира:

- 1) метафоры, которые характеризуют оценку того или иного явления и которые создают определенное восприятие действительности у реципиента;
- 2) сравнения, позволяющие акцентировать внимание на положительных или отрицательных признаках персонажей.

Так как с каждым годом меняется менталитет и понимание комического эффекта, то, следовательно, изменяются его формы и средства. Используются определенные приемы и способы выражения комического эффекта, из-за чего стиль и язык становятся уникальными [Сафонова, 2013]. Комизм реализуется в данном сериале не только в диалогах, но также в определенных ситуациях, так как комический эффект часто основывается на прочной связи вербальных и невербальных средств выражения.

Согласно Е.Г. Ким, перевод требует от переводчика ориентации не только на вербальное сообщение, но и на экранное изображение, которое может подкреплять визуальный ряд или противоречить ему [Ким, 2013]. При этом переводчик все время должен выбирать форму и содержания, сохраняя смысл и передавая комический эффект. При переводе все стратегии осуществляются в когнитивном информационном поле, внешние границы которого определяются контекстом ситуации, а конкретные переводческие

решения зависят от способности переводчика использовать соответствующий потенциал поля [Ким, 2013].

Задача переводчика осложняется тем, что «ему необходимо учитывать не только содержательные особенности юмора, но и языковые формы, которые задействованы в создании комического эффекта» [Жуланова, 2013, с. 55]. В такой ситуации переводчик должен искать либо эквиваленты в своей культуре, либо дополнять текст пояснениями, что не всегда может быть возможным. Отсюда «очевидно, что отношения между культурой-отправителем и культурой-получателем не всегда могут строиться однозначно» [Федорова, 2011, с. 65].

Е.Г. Ким утверждает, что «комичность сериала построена на каламбурах и игре слов, зачастую очень тонкой и требующей от зрителя большой внимательности и знаний различных сфер» [Ким, 2013, с. 259].

Очень часто в сериале используются различные акценты, нестандартно произносятся те или иные звуки английского языка, используются огромные предложения, которые добавляют комедийности изображаемой ситуации. Многие переводчики утверждают, что передача комического эффекта в переводе является самой трудной задачей. Когда переводчик не добивается желаемого эффекта, комичность ситуации утрачивается. В результате зритель видит картину и слышит закадровый смех, но не может понять суть шутки.

Сценарий представляет собой художественный текст, так как в нем представлены только реплики персонажей и отсутствует какое-либо повествование. Перевод текста сериала следует считать переводом художественного текста, который должен выполняться с учетом всех особенностей данного жанра. Таким образом, в данной работе перевод сценария рассматривается как особый вид письменного художественного перевода, при работе над которым переводчику предстоит учитывать жанровые особенности текста.

Выводы по главе 1

В данном разделе мы рассмотрели сценарий сериала в качестве художественного текста, определили его критерии и особенности. Текст сериала можно рассматривать как художественный, так как он характеризуется высокой эмоциональностью, прямой речью, наличием стилистических приемов. На основании жанровых особенностей сценария, можно сделать вывод о том, что перевод сериала является подвидом художественного перевода, и должен выполняться с учетом особенностей художественного перевода.

Термины «эквивалентность» и «адекватность» являются основополагающими категориями переводоведения. Категория адекватности ориентирована на реципиента текста перевода и связана с возможной переводческой адаптацией текста оригинала ради донесения замыслов автора, тогда как эквивалентность является характеристикой степени соответствия текста перевода тексту оригинала. Необходимо отметить, что при работе над переводом сценария переводчик должен стремиться к сохранению художественной ценности текста, то есть достижению высокого уровня адекватности, при этом жертвуя таким понятием как «эквивалентность». Для достижения адекватного перевода переводчик может допустить выполнение перевода на низком уровне эквивалентности, придавая наибольшее значение передаче художественного потенциала произведения.

К характеристикам художественного текста необходимо отнести его цельность, информативность и завершенность. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в процессе перевода перед переводчиком стоят две основные задачи: передать художественное своеобразие и образность речи персонажей, передать прагматический потенциал текста.

Глава 2. Пути сохранения лингвостилистического своеобразия сериала The Big Bang Theory при переводе с английского на русский язык

2.1. Жанрообразующие черты сериала и их языковая реализация

В современной лингвистике существует множество определений жанра художественной речи. Во многих работах по языку художественной литературы существует литературоведческое представление о жанрах. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой лингвистическое толкование жанра отдельно дается к художественной речи: «род, разновидность произведения в составе художественной литературы, за которым в известные эпохи могла закрепиться та или иная стилистическая разновидность языка» [Ахманова, 1969, с.148].

Жанр является необходимым условием коммуникации для создания и интерпретации текстов. М. М. Бахтин утверждает, что мы говорим определенными речевыми жанрами. «Даже в самой свободной и непринужденной беседе мы отливаем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким и творческим. Эти речевые жанры даны нам почти так же, как нам дан родной язык» [Бахтин, 1996, с. 181].

Жанр в лингвостилистике можно определить как исторически сложившуюся форму или разновидность речи, стилистические особенности которой обусловлены функциональным типом речи, содержанием, целью и характером речевой ситуации. Жанры постоянно развиваются, изменяются [Воробьева, 2013]. На формирование или изменение влияет реальная историческая действительность. Определяющими признаками жанра являются целенаправленность, целостность и завершенность, а также связь с определенной сферой общения [Карапетян, 2014].

Жанр сериала *The Big Bang Theory* формируется с помощью языковых средств. Языковые средства выразительности принято называть риторическими фигурами. Их целью является усиление выразительности речи. Риторические фигуры позволяют сделать речь богаче и красочнее, тем самым привлекая внимание читателя или слушателя.

Тропы являются центром художественной речи, с их помощью автор может подчеркнуть особенность своего текста. В общем смысле слова, тропы – это слова, употребляемые в переносном значении. В более широком понимании, троп – это лексический прием, который делает речь более выразительной. Обычно, тропы принято разделять на две группы. В первую группу относят тропы, которые имеют устойчивое сходство и основаны на сравнении. Тропы, основанные на этом принципе, называются сравнительно-метафорическими.

Среди рассматриваемых примеров стилистических приемов стоит отметить такой прием как сравнение, составляющий 10%. Сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: *as, such as, as if, like, seem* и другие.

- 1) *I can look like Val Kilmer* - Я буду выглядеть как Вал Килмер,
- 2) *I was in the zone, like an athlete* - Я был уверен как атлет,
- 3) *They're like Vienna sausages* - Они будто венские сосиски,
- 4) *He's like a human chicken wing* - Он похож на куриное крылышко,
- 5) *Blowing up like a balloon animal* - Раздуться как воздушный шарик.

Также употребляются устойчивые выражения, такие как:

- 1) *Sly as a fox* - хитрый как лис,
- 2) *Blind as a bat* - Слепой как летучая мышь,
- 3) *As cool as a cucumber* (холодный как огурец) – спокоен, как удав,
- 4) *To swim like a stone* (плавать как камень) – плавать как топор,
- 5) *As fresh as a daisy* (свежий как маргаритка) – свежий как огурчик.

Наличие данных приемов делает текст более ярким. Обычно сравнения используются в познавательных целях, чтобы охарактеризовать человека, или в декоративной функции, для украшения художественного текста.

Гипербола является художественным приемом преувеличения, она позволяет подчеркнуть определенный признак, чтобы читатель обратил на него внимание. В рассматриваемом сценарии сериала было выявлено 13 примеров применения гиперболы, что составляет 15% от всех используемых стилистических приемов. Гиперболу можно разделить на преувеличение и усиление. Так как при усилении говорящий обычно оценивает сообщаемый факт, пропуская его через свои эмоции. При преувеличении человек дает описываемому факту либо сравнительную характеристику с другим фактом, либо говорит о явно преувеличенных, неправдоподобных свойствах, выходящие за рамки реальной действительности. В рассматриваемых сериях в основном встречается усиление в сочетании со сравнением, так как речь персонажей, использующих данный прием, зависела от их эмоций.

- 1) - *She's only been here a day and a half and I'm seriously considering alcoholism as a new career path.*
- 2) - *We wanted to kill him. There was even a plan. We were going to throw his kindle outside, and when he went to get it, lock the door and let him freeze to death.*
 - *That seems like a bit of an overreaction.*
 - *No, the overreaction was the plan to tie your limbs to four different sled dog teams and yell, "Mush".*
- 3) - *When I try to deceive, I myself have more nervous tics than a lyme disease research facility.*

Стоит также отметить гиперболы, образованные при помощи числительных:

- 1) - *I haven't been to a comic book store in literally a million years.*
- 2) - *This is a million times worse than all of them put together.*

3) - *I have told you it a thousand times.*

Можно заметить частое использование речевых штампов и фразеологизмов:

1) *She is older than the hills,*

2) *I could eat a horse.*

В другой группе между понятиями нет сходства, но они связаны общей ситуацией. К данной группе относят тропы, основанные на ситуативной связи. Одним из них является - ирония. Троп, образованный за счет того, что используется в определенном контексте и благодаря интонации предоставляет противоположное значение. В живой речи ирония чаще всего подчеркивается интонацией, изменением порядка слов, неточным употреблением грамматических форм. Схожим стилистическим приемом является сарказм. Данный прием является наиболее жестким и откровенным случаем иронии. Общее количество примеров иронии составляет 10% от остальных стилистических приемов.

Самым простым способом выражения иронии в английском и русском языках являются кавычки, например, когда вполне ожидаемое слово или фраза берется в кавычки в стандартном контексте:

- *Heard about your latest anti-proton decay experiment. 20,000 data runs and no statistically significant results. Very "impressive".*

В данном случае ирония используется, чтобы подчеркнуть отрицательный результат.

Howard: So what did you tell her about me? Did you mention the body fat?

Penny: No, I thought that would be a nice surprise for her.

Howard: Good, good.

Penny: I just told her you're an aerospace engineer, You speak five languages.

Howard: Six if you count klingon.

Leonard: Girls don't count klingon, Howard. Right?

Penny: Right. Oh. And I told her you have an unhealthy attachment to your mother.

Howard: What?

Penny: I'm kidding.

Leonard: Another delightful surprise for her.

В данных примерах повторы выражают экспрессию, усиливают комический эффект, что способствует более точному достижению цели - вызвать смех и задержать внимание зрителя на предмете осмеивания.

1) - *I don't like bugs, okay? They freak me out!*

- *Interesting. You are afraid of insects and women. Lady bugs must render you catatonic.*

2) - *I'm hoping once you reap the endorphinic rewards of the steady clickety-clack of steel wheels on polished rails, your sour disposition will abate.*

- *Yeah, maybe. Meanwhile back in the 21st century, people are raising their tray tables and putting their seat-backs in an upright position 'cause it's time to land in San Francisco.*

3) - *Sheldon, have you changed your wireless password again?*

- *Yes, it's "Penny get your own Wi-Fi", no spaces.*

4) - *Turn left on Lake Street and head up to Colorado. I know a wonderful little sushi bar that has karaoke.*

- *I don't know your odds in the world as a whole... but as far as the population of this car goes, you're a veritable mac daddy.*

5) - *Our babies will be beautiful and smart.*

- *Not to mention imaginary.*

В следующих примерах речь идет о персонаже низкого роста, что является частым примером насмешек и выражении иронии в сериале.

1) - *What are we doing? This is a fort. Let's sit on the floor.*

- *Roughing it? Okay. Everything looks so big from down here. This must be how Leonard feels.*

2) - *I'm going to assert my dominance face-to-face.*

- *Face-to-face? Are you going to wait for him to sit down, or are you going to stand on the coffee table?*

В тексте сценария сериала *The Big Bang Theory* присутствуют также такие стилистические приемы, как игра слов, сленг и терминология. Юмористический эффект в диалогах сериала *The Big Bang Theory* достигается при помощи игры слов или сленга. Рассмотрим их определения.

«Игра слов – очень распространенный стилистический прием, остроумная шутка, основанная на употреблении одного слова вместо другого или на подмене одного значения другим значением того же слова» [Евгеньева, 1999].

«Сленг – это слова и фразы, употребление которых ограничено профессиональной, социальной, корпоративной сферой профессионально и социально обособленных групп людей, они не используются в литературном языке и представляют собой разновидность разговорной речи, то есть фамильярные слова и выражения» [Ахманова, 1969].

Использование данных приемов является одним из ключевых моментов в создании сценария для сериалов комедийного жанра. Можно заметить, что в тексте сценария сериала *The Big Bang Theory* они использовались чаще других, так как морфология английского языка обладает широкими возможностями для создания комичного эффекта. Данный факт упрощает восприятие людей, изучающих язык посредством просмотра англоязычных сериалов. Однако многие изучающие английский язык перестают смотреть сериал в оригинале из-за большого количества терминологии и сложных научных слов. Следует отметить, что большинство шуток кроется не в запутанных разговорах, а в ситуациях. Эти ситуации сопровождается живой разговорный английский язык, полный интересных слов и выражений, которые можно использовать в повседневной жизни.

Наличие терминологии относит текст данного сериала к научному стилю. Чтобы определить роль данного приема, рассмотрим признаки научного стиля. Научный стиль является функциональным стилем речи, для которого характерно: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Сценарий рассматриваемого сериала обладает признаками научного сообщения: мы можем с легкостью заметить в речи персонажей употребление научных фактов, выявление закономерностей научного развития. Согласно И. В. Арнольд, наиболее бросающейся в глаза, но не единственной особенностью этого стиля, является использование специальной терминологии. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы [Арнольд, 2002]. Терминология является центром научного стиля, так как он воплощает в себе основные особенности данного стиля и предельно соответствует задачам научного общения [Гореликова, 2002]. Термины точно и однозначно называют специальные понятия научной сферы общения и раскрывают их содержание. «Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности и являющееся элементом определенной системы терминов». Внутри данной системы термин стремится к однозначности, не выражает экспрессии. Термину характерна стилистическая окрашенность стиля, которая отмечается в виде стилистических отметок в словарях [Поспелова, 2012]. Стоит отметить, что значительная часть терминов является интернациональными словами.

Стилистические приемы определяют две главные черты сериала: научность и молодежность. Научность текста определяется, в первую очередь, наличием терминов. Так как практически все герои сериала являются представителями той или иной научной сферы, термины являются неотъемлемой частью их лексикона. В сериале использованы общенаучные и

общетехнические термины, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи. Терминологическая лексика сериала составляет 40% и ее можно разделить на несколько групп, в зависимости от научной сферы их происхождения:

1. Слова, относящиеся к физико-математической терминологии, являются самыми распространенными. В сериале прослеживается использование терминов как теоретической, так и практической физики. Например: слова “antiproton”, “gamma” и “alpha”, “matrix”, которые часто использовались персонажами, работающими в сфере теоретической физики. Термины “interference pattern”, “electron beam” относятся к практической области физики. Персонажи используют данные термины, описывая свою работу. Эти слова понятны всем ученым, занятым в физико-математической области. Они не имеют особой специализации.

1) - And reverse the spin on the antiproton and gamma becomes alpha multiplied by matrix of negative I comma zero...

2) - Raj, you should have seen the experiment. The interference pattern was so cool when the electron beam was on.

2. Термины, обозначающие объекты исследований астрофизики в основном понятны даже людям, далеким от науки. Однако, лексика, описывающая процессы, методы исследования, носит специальный характер и нуждается в пояснении. Астрофизик использует термины “Drake Equation”, “extraterrestrials”, говоря о своей работе, поясняя при этом некоторые понятия или явления.

*- Are you familiar with the Drake Equation?: The one that estimates the odds of making contact with the extraterrestrials by calculating the product of an increasingly restrictive series of fractional values such as those stars and planets, and those planets likely to develop life? Yes, $N=R*Fp*Ne*Fl*Fi*Fc*L$.*

3. В сериале употребляются термины, используемые инженером. В его лексикон входит множество терминов, которые связаны с техническими устройствами и оборудованием. Например: “Zero-Gravity Human Disposal System”, “Large Hadron Collider”, “laser”, “space shuttle”.

- *This is an exact duplicate of the Zero-Gravity Human Disposal System as displayed on the International Space Station...*

4. В область интересов микробиологии входит систематика, физиология, морфология, эволюция, роль в экосистеме, а также возможность практического использования. Мы можем встретить такие термины, как “virus”, “live acidophilus cultures”, “gonorrhoea”.

- *I was working with penicillin-resistant gonorrhoea in the lab today...*

5. Психология использует широкий спектр терминов, в основном понятных образованному человеку. В сериале, данная лексика используется не только профессиональным психологом, но и другими персонажами. Например, выражения: “passivity of the residents” и “delusion of functionality”.

Второй чертой данного сериала является молодежность. Из рассмотренных в предыдущем разделе стилистических приемов можно выделить сленг и иронию, которые несут в себе черты присущие разговорному стилю.

Сленг используется в 19 примерах стилистических приемов и его можно разделить на несколько категорий. Самой распространенной из них является молодежный сленг, который составляет 50% от используемого в сериале сленга. Молодежный сленг охватывает людей определенного возраста, которые не связаны профессиональными или какими-то другими интересами.

Например, выражение to freak out, данный вид сленга образован с помощью фразового глагола.

- *I don't like bugs, okay? They freak me out.*

К молодежному сленгу относятся слова и выражения, описывающие предмет, человека или ситуацию. Например: “creepy” имеет сленговое значение «жуткий, отвратительный»; «bitching» — «клеветный, лучше некуда».

1) - *Okay, for the record, what you guys are doing is really creepy.*

2) - *Wow, is that the laser? It's bitchin'.*

Также к сленгу могут относиться образные слова и выражения. Так, например: «buzz-kill», выражение, образованное от слова “buzz” и глагола “kill”; «trash-talk», образованное из двух слов “trash” и “talk”; «mind blowing»; «newsflash».

1) - *I found the Grinch to be a relatable and engaging character, and I was really with him right up the point that he succumbed to social convention and returned the presents and saved Christmas. What a buzz-kill that was.*

2) - *I've prepared some trash-talk for the occasion.*

3) - *Well, newsflash, Lady. David Underhill is ten times smarter than me!*

В отличие от других видов сленга, молодежный сленг имеет свойство меняться одновременно с временными и пространственными изменениями. Так, каждое молодое поколение имеет свой сленг [Голденков, 2001]. Однако существуют такие выражения, которые были заимствованы от прошлых поколений, поэтому некоторые слова остались сленгизмами. Например, выражения, используемые в 70-90 годах: “jeepers” — «бог ты мой!» И “gold digger” — «охотница за деньгами, вышедшая замуж по расчёту».

1) - *Jeepers, I'm drunk!*

2) - *Right. Are you a gold digger or not?*

К молодежному сленгу также можно отнести идиомы и выражения. Например, слово “shotgun” используется для того, чтобы занять переднее сидение в салоне автомобиля. Как правило, после данного выражения никто не имеет права сесть на данное место. К данному примеру можно добавить такие выражения как “to take a rain check” — отсрочка

приглашения что-то сделать, “to nail something” — справиться с чем-то, сделать что-то хорошо.

1) - *I'm going to take a rain check on studying today; I have other things to tend to.*

2) - *That's Vegas. You nailed it.*

В сериале используются сленговые слова, которыми пользуются определенная группа людей с общим увлечением – коллекционированием комиксов. Поэтому значительная часть сленга относится к вещам, связанным с комиксами. Так, например, само слово “nerd” обозначает людей, которые увлекаются коллекционированием чего-либо. Слово “bazinga” взято из комиксов, оно не несет определенного смысла и иногда употребляется при восклицаниях. Можно привести еще несколько примеров: «spoiler alert» — «без спойлеров», “brainiac” — «умник, гений, ботаник».

1) - *Twelve years after high school and I'm still at the nerd table.*

2) - *[after scaring Leonard] Bazinga, punk! Now we're even!*

3 - *Sheldon, here is the new edition of Hellboy. It's mind blowing.*

- *Excuse me. Spoiler alert!*

4) - *No, I mean has he ever dated someone who wasn't a brainiac?*

«Сленг может включать в себя различные слова и словосочетания, с помощью которых люди могут отождествлять себя с определенными профессиональными группами» [Потемкина, 2009, С. 155] В данной работе 10% сленга, используемого в сериале, составляют профессионализмы. Однако из рассматриваемых нами серий, был выделен только тот сленг, который относится к инженерной сфере. К примеру, слово “gizmo”, обозначающее «девайс», «устройство без названия или с неизвестным названием».

- *It's fine. I don't care. I'm over it.*

- *Yeah, he's over it; that's why he's been whining all day about trying to invent that memory-wiper gizmo from Men in Black.*

К сленгу также относятся аббревиатуры, используемые в профессиональной среде, связанной с компьютерной деятельностью. Например: BF–Best Friend, AFAIK – as far as I know, BTW – by the way, FYI – for your information, IMHO – in my humble opinion, LOL – laughing out loud и AFK – away from keyboard.

1) - *That FYI was Sarcasm.*

2) - *I'm AFK now.*

3) - *You are my BF.*

Еще одной отличительной чертой сериала The Big Bang Theory является его отношение к такому жанру, как комедия. Комичность сериала подчеркивается при помощи использования в тексте сценария такого приема, как «игра слов» [Штырхунова, 2005]. Из выбранных серий данного сериала, 10% от использованных стилистических приемов попадают под определение «игра слов». Данный стилистический прием можно разделить на несколько групп. Игра слов, построенная на создании новых слов или новых форм слов, является наиболее употребляемым приемом. В следующих примерах можно заметить, что игра слов состоит из совмещения нескольких слов. Например: “dog” и “octopus” – “dogapus”. Слово “dog” соединяется с морфемой “pus” при помощи соединительной гласной.

Следующий пример образован при помощи словослияния: “dinner” и “breakfast” – “dinfast”, словообразовательной единицей здесь является не основа, а ее произвольный фрагмент.

При слиянии, часть одного слова может накладываться на часть другого слова, независимо от границ морфем. Так, слова “soup” и “plantation” образуют новое слово – “souplantation”, “nerd” и “nirvana” – “nerdvana”, “conversation” и “sensation” – “conver-sensation”.

1) - *The name always confused me anyway. Souplantation. You can't grow soup.*

2) - *The Unified Field Theory, cold fusion, the dogapus.*

- *What's a dogapus?*

- *A hybrid dog and octopus. Men's underwater best friend.*

3) - *We are going to have a dinner date.*

- *It's eight o'clock in the morning in Mumbai. How can she have dinner?*

- *Fine, whatever. Priya will be having breakfast.*

- *Alright, so technically it's not a dinner date. I suppose you could call it a dinfast date.*

4) - *No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I'm getting rid of all of it.*

- *You can't do that, look what you've created here, it's like Nerdvana.*

5) - *Can we change the subject?*

- *Can we? Stand back while I turn this conversation into a conver-sensation.*

Следующая игра слов построена на лексической основе, в большинстве случаев на омонимии и многозначности. В примерах игра слов строится на многозначности слов “couple”, “humanities”, “penny” и выражения “pick up”.

1) - *Leonard, what's the deal with Sheldon's friend Amy. Are they a couple?*

- *A couple of weirdos, why?*

2) - *Millions of dollars being showered on poets, literary theorists and students of gender studies.*

- *Oh, the humanities!*

Во втором примере подразумевалась игра слов с цитатой “Oh, the Humanity!”, имея в виду человечество, однако в данном контексте она использовалась по отношению к гуманитариям.

3) - *See a Penny – pick her up – and all the day you'll have good luck.*

В данном контексте используются два значения “pick up”: «поднять» и «подцепить», а также значение слова “penny”, которое может быть женским именем, а также монетой. Именно на этой двусмысленности и строится игра слов в данном случае.

В сериале присутствует игра слов, построенная с использованием омофонов. В первом примере игра слов строится не на многозначности одного слова, а на схожести в произношении английских слов “either” (также, тоже) и “ether” (эфир).

1) - *Amy's at the dry cleaners, and she's made a very amusing pun. "I don't care for perchloroethylene, and I don't like glycol ether." Get it? She doesn't like glycol ether. Sounds like either.*

В следующем примере каламбур построен на фонетической схожести выражения “I love you” и слова “Olive”:

2) - *“Knock Knock” “Who's there?” “Olive” “I love you too”*

Рассмотрев примеры стилистических приемов, использованных в сериале *The Big Bang Theory*, стоит отметить, что наиболее часто встречаемым приемом является терминология, так как она составляет 40% от использованных приемов. Данный прием позволяет отнести сценарий сериала к научному стилю, однако другим распространенным средством является сленг, составляющий 20% от всех приемов, его наличие подчеркивает такую черту сериала как молодежность. Остальным стилистическим приемам, которые были найдены при анализе сценария, уделяется 40 %.

Использование вышеописанных приемов привело к росту популярности сериала среди молодого поколения. Также, их использование обосновано наличием персонажей, разговаривающих на современном английском языке.

2.2. Приемы перевода языковых средств, формирующих жанр сериала *The Big Bang Theory*

Вопросы адекватного перевода языковых стилистических средств, а также сохранения стиля в переводе, всегда были самыми трудными и

дискуссионными. Стилль может охватывать все аспекты языка, следовательно, передача всех его особенностей требует больших усилий в преодолении трудностей перевода.

Для выполнения эквивалентного и адекватного перевода сценария сериала *The Big Bang Theory* на русский язык, переводчику пришлось применить ряд таких стилистических приемов, как калькирование, лексические и грамматические замены, опущение, добавление и т.д.

Как известно, ирония заключается в подразумевании противоположного смысла в вещах, которые кажутся более или менее положительными. Иногда подразумеваемый смысл выражается в языковых единицах, которые сами по себе представляют трудность для перевода, однако чаще проблема заключается в несоответствии применяемых способов выражения иронии в разных культурах. Выражение иронии осуществляется различными способами, которые могут различаться по форме, содержанию и функциям в разных языках и речевых традициях.

Что касается использования кавычек, для того, чтобы создать ироничный оттенок, в данном случае иронию переводят при помощи калькирования, за исключением области вне кавычек, которая может меняться в зависимости от совпадения или расхождения грамматических составляющих исходной единицы:

1) - *Heard about your latest anti-proton decay experiment. 20,000 data runs and no statistically significant results. Very “impressive”.*

- *Читал о твоём последнем эксперименте по разрушению протона. 20,000 обработанных данных и никакого статически значимого результата. “Впечатляет!”*

2) - *So, I’ve known for a while now that Leonard has had a little crush on me...*

- *A little crush? Well I suppose so, in the same way Menelaus had “a little crush” on Helen of Troy.*

- *Я знаю, что некоторое время назад Леонард немного запал на меня...*

- Немного запал? Я полагаю, если на то пошло, Менелай тоже “немного запал” на Елену Троянскую.

Иронический смысл высказывания, представляющий легкую шутливую критику, который сохраняется посредством приема полного перевода с незначительными лексическими преобразованиями в соответствии с нормами русского языка.

Howard: So what did you tell her about me? Did you mention the body fat?

Penny: No, I thought that would be a nice surprise for her.

Howard: Good, good.

Penny: I just told her you're an aerospace engineer, You speak five languages.

Howard: Six if you count klingon.

Leonard: Girls don't count klingon, Howard. Right?

Penny: Right. Oh. And I told her you have an unhealthy attachment to your mother.

Howard: What?

Penny: I'm kidding.

Leonard: Another delightful surprise for her.

Говард: Так что ты сказала ей обо мне? Ты упомянула о жире?

Пенни: Нет, я подумала, что это будет приятным сюрпризом для нее.

Говард: Хорошо, хорошо.

Пенни: Я только сказала ей, что ты космический инженер и говоришь на пяти языках.

Говард: Шесть, если считать клингонский.

Леонард: Девушки не считают клингонский, Говард. Правда?

Пенни: Верно. И я сказала ей о твоей нездоровой привязанности к матери.

Говард: Что?

Пенни: Я шучу.

Леонард: Еще один восхитительный сюрприз для нее.

В данном диалоге упоминание о "сюрпризах" является иронией, так как несут в себе отрицательный эффект. В большинстве случаев, для передачи отрицательного результата, переводчик использует калькирование или дословный перевод.

Полный перевод с незначительными лексическими или грамматическими преобразованиями применяется в тех случаях, когда это позволяют как словесный, так и грамматический состав иронического оборота в исходном тексте, при условии совпадения социально-культурных ассоциаций.

1) - *I don't like bugs, okay? They freak me out!*

- *Interesting. You are afraid of insects and women. Lady bugs must render you catatonic.*

- *Я не люблю жуков, они меня пугают.*

- *Интересно... Ты боишься женщин и пауков. При виде, самки паука, должно быть, впадаешь в кому.*

2) - *What are we doing? This is a fort. Let's sit on the floor.*

- *Roughing it? Okay. Everything looks so big from down here. This must be how Leonard feels.*

- *Что мы делаем? Это же крепость. Давай сидеть на полу.*

- *Играем по-жесткому? Хорошо. Все выглядит таким большим отсюда. Вот как, оказывается, чувствует себя Леонард.*

3) - *I'm going to assert my dominance face-to-face.*

- *Face-to-face? Are you going to wait for him to sit down, or are you going to stand on the coffee table?*

- *Я собираюсь подтвердить свое доминирование лицом к лицу.*

- *Лицом к лицу? Ты собираешься встать на журнальный столик или подождать, пока он присядет?*

4) - *I'm hoping once you reap the endorphinic rewards of the steady clickety-clack of steel wheels on polished rails, your sour disposition will abate.*

- *Yeah, maybe. Meanwhile back in the 21st century, people are raising their tray tables and putting their seat-backs in an upright position 'cause it's time to land in San Francisco.*

- *Я надеюсь, как только вы получите вознаграждение в виде прилива эндорфина от ритмичного стука колес по отполированным рельсам, ваше уныние испарится.*

- *Ага, возможно. Тем временем, как в 21 веке люди складывают столики и приводят спинки кресел в вертикальное положение, потому что уже пришло время приземляться в Сан-Франциско.*

5) - *Sheldon, have you changed your wireless password again?*

- *Yes, it's "Penny get your own Wi-Fi", no spaces.*

- *Шелдон, ты опять поменял пароль от интернета?*

- *Да, теперь это «Пенни, заведи свой собственный Wi-Fi», без пробелов.*

6) *Howard's Mother: Howard, answer the door! I'm busy!*

Howard: I'm busy too, you answer it.

Howard's Mother: I can't! I'm on the toilet!

Howard: For God's sake, I don't need to hear that! Can't you just say, I'm busy?

Howard's Mother: I said I'm busy, but that wasn't good enough for you!

Howard: You know what? I hope it's one of those home invasion deals, and they shoot me in the head.

Howard's Mother: Well, if it's a home invader, don't tell them I'm on the toilet!

Мама Говарда: Говард, звонят в дверь, а я занята.

Говард: Я тоже занят, Маман, откройте сами.

Мама Говарда: Мама не может, мама в туалете.

Говард: *Боже, зачем мне такие подробности, ты не могла сказать, что просто занята.*

Мама Говарда: *Так я и сказала, что занята, но тебя это не устроило.*

Говард: *Знаешь что, я надеюсь, что это грабители, и они снесут мне башку.*

Мама Говарда: *Ну, если это грабители, не говори, что мама в туалете.*

Предложение «shoot one's in the head» дословно переводиться как «выстрелить в голову», но чтобы перевод был более адаптирован к разговорной речи и был понятен всем русскоговорящим людям, его перевели как «снести башку». Тем самым выражается ироничная и даже грубоватая окраска выражения.

Также, встречаются случаи, когда при переводе иронии используется добавление или опущение.

- *Our babies will be beautiful and smart.*

- *Not to mention imaginary.*

- *Наши дети будут красивыми и умными.*

- *И воображаемыми.*

Культурно-ситуативная замена применяется в тех случаях, когда прямое воспроизведение способа выражения иронии невозможно, поскольку он не будет воспринят переводящей культурой, а сама ирония должна быть передана, поскольку она составляет существенную часть авторского способа выражения.

- *Turn left on Lake Street and head up to Colorado. I know a wonderful little sushi bar that has karaoke.*

- *I don't know your odds in the world as a whole... but as far as the population of this car goes, you're a veritable mac daddy.*

- *Сверни налево на Лейк Стрит, потом вперед до Колорадо. Я знаю отличный маленький суши бар с караоке.*

- *Не знаю, каковы твои шансы в целом, но на фоне популяции этой машины ты просто Казанова.*

Сравнение, как правило, сопровождается оценкой, эмоцией, экспрессивностью. Метафора, построенная на основе сравнения, обладает теми же прагматическими компонентами и, следовательно, и метафорическое сравнение, и метафора, относятся к прагматически-направленной лексике.

При переводе сравнительных оборотов, внутренняя форма которых на исходном языке равна внутренней форме оборота на переводящем языке, переводчик использует фразеологические эквиваленты и аналогии:

- 1) *Sly as a fox* - хитрый как лис,
- 2) *Blind as a bat* (Слепой как летучая мышь) - слепой как крот,
- 3) *As cool as a cucumber* (холодный как огурец) – спокоен, как удав,
- 4) *To swim like a stone* (плавать как камень) – плавать как топор,
- 5) *As fresh as a daisy* (свежий как маргаритка) – свежий как огурчик.

Также стоит отметить использование примеры опущения и компенсации:

- 1) *He's like a human chicken wing* - Он похож на куриное крылышко.
- 2) *Blowing up like a balloon animal* - Раздуться как воздушный шарик.
- 3) *And walks in quiet beauty like the night.* - И ее походка спокойна и красива как ночь.

Гипербола используется для того, чтобы обратить внимание слушающего на представленную ситуацию или на некие ее свойства. В большинстве случаев, сохранению гиперболы в сценарии сериала способствует использование дословного перевода.

- 1) - *She's only been here a day and a half and I'm seriously considering alcoholism as a new career path.*

- *Она здесь всего несколько дней, а я уже серьезно подумываю об алкоголизме как о новом пути в своей карьере.*

- 2) - *We wanted to kill him. There was even a plan. We were going to throw his*

kindle outside, and when he went to get it, lock the door and let him freeze to death.

- That seems like a bit of an overreaction.

- No, the overreaction was the plan to tie your limbs to four different sled dog teams and yell, "Mush".

3) - Нам хотелось убить его. У нас даже был план. Мы собирались выкинуть его одеяло наружу, и когда он пойдет за ним, мы закроем дверь и даем ему замерзнуть насмерть.

- Мне кажется, это перебор.

- Нет, перебором был план привязать его конечности к четырем разным собачьим упряжкам и крикнуть «Пошел!»

4) - When I try to deceive, I myself have more nervous tics than a Lyme disease research facility.

- Когда я пытаюсь обмануть, у самого меня бывают более возбужденные тики, чем при экспериментальной установке болезни Лайма.

5) - You end up a lonely, bitter old man with no progeny.

- Ты закончишь свою жизнь одиноким, злым стариком без отпрысков.

6) - I heard your relationship with Penny crashed to the ground like blue ice falling out of an airplane lavatory.

- Я слышала, твои отношения с Пенни разбились о землю, как ледышки, выпавшие из уборной самолета.

7) - Frankly it would be more hygienic if they just had a plague infested gibbon sneeze my hands dry.

- На самом деле было бы гигиеничнее, если бы зараженный гиббон чихнул мне на руки.

В рассматриваемом сериале встречались примеры гипербол, связанных с числительными, которые переводились с помощью калькирования:

1) - I haven't been to a comic book store in literally a million years.

- *Я не был в магазине комиксов буквально миллион лет.*

2) - *I have told you it a thousand times.*

- *Я говорил тебе это тысячу раз.*

Однако при переводе некоторых из них была применена грамматическая замена, в данном случае единственное число было заменено множественным:

- *This is a million times worse than all of them put together.*

- *Это в миллионы раз хуже, чем все они вместе взятые.*

Также был случай использования преувеличения. В данном случае передача фразеологических единиц, основанных на гиперболе, на другой язык достигается посредством использования фразеологических эквивалентов и аналогов.

1) *She is older than the hills – Она стара как мир.*

2) *I could eat a horse – Я мог бы слона съесть.*

3) *I love the boy to death - Я люблю этого мальчишку больше жизни.*

Необходимо отметить что, чаще всего, гиперболические высказывания делают акцент на сферу человеческой деятельности или на некоторые явления внешнего мира. Эти качества влияют на физическое и эмоциональное состояние людей. Именно гипербола с ее многообразием является основным приемом многих юмористических и сатирических произведений.

В сериале использованы общенаучные и общетехнические термины, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи. Рассматриваемые примеры перевода терминов можно разделить групп, согласно способам их перевода:

1) калькирование, которое может сопровождаться перестановкой компонентов, а также употреблением множественного числа: *low-noise engine* – *малошумовой двигатель*, *textile fiber* – *текстильная нить*, *interference pattern* - *интерференционная модель*, *passivity of the residents* - *пассивность*

жителей, *nuclear reactor* - ядерный реактор, *live acidophilus cultures* - живые кислотофильные культуры, *lactose intolerant* - непереносимость лактозы, *infinite regression* - бесконечный регресс, *entropy of black holes* - энтропия черных дыр, *unbalanced charge* - несбалансированный заряд;

2) грамматическая замена: *direct current system* – система постоянного тока, *fuel duty* – режим подачи топлива, *electron beam* - пучок электронов, *Liquid Waste Disposal System* - Система утилизации жидкости, *data processing equipment* – оборудование для обработки данных, *Zero-Gravity Human Disposal System* – Система Переработки Отходов для Нулевой Гравитации, *stabilizing telescope mount* - стабилизирующее крепление для телескопа, *X-ray diffraction experiment* - эксперимент по дифракции рентгеновских лучей.

3) описательный прием: *test-type* – таблица для определения остроты зрения;

4) опущение: *pernicious anaemia* – анемия, *little planetary object* – планетовид, *space shuttle* – шаттл;

5) добавление: *extraterrestrials* - внеземные цивилизации, *supersolid* - сверхтекучее твёрдое тело.

Большинство терминов имеют соответствия в русском языке: *antiproton* – антипротон, *gamma* – гамма, *alpha* – альфа, *gonorrhea* – гонорея, *Sonic death ray* - Звуковой луч смерти, *Schrodinger's Cat* - Кот Шрёдингера, *Munchausen's trilemma* - Трилемма Мюнхаузена, *loop quantum gravity* - петлевая квантовая гравитация, *Kuiper belt* - Пояс Койпера, *matrix* – матрица, *servo* – сервопривод, *Large Hadron Collider (LHC)* - Большой адронный коллайдер (БАК), *laser* – лазер; *virus* – вирус, *Drake Equation* - Уравнение Дрейка.

Термин имеет множество разных определений и классификаций и несет в себе основную нагрузку содержания научно-технического текста. Следовательно, перевод таких текстов должен быть адекватным [Коваленко, 2003]. Для достижения этой цели и могут быть применены приемы, рассмотренные в данной работе.

Для перевода сленга можно использовать те же способы и способы перевода, что и для перевода литературной лексики.

Прежде всего, это два основных пути по которым следует переводчик: прямой или буквальный и косвенный перевод. Первый способ не используется при переводе сленговых единиц, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности.

Можно выделить переводческие приёмы, такие как транскрипция и транслитерация. Их применение возможно лишь при условии, что значение транскрибированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает визуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности.

- 1) *Bazinga* – базинга,
- 2) *IMHO* – (*in my humble opinion*) ИМХО,
- 3) *LOL* – (*laughing out loud*) – ЛОЛ,
- 4) *Noob* – нуб,
- 5) *Friendzone* - Френдзона
- 6) *AFK* – (*away from keyboard*) – АФК.

В сериале присутствует сленг, который был переведен с помощью калькирования:

- 1) *buzz-kill* — кайфолом,
- 2) *creepy* – жуткий,
- 3) *gold digger* — золотоискательница,
- 4) *brainiac* — умник,
- 5) *freak out* – пугать,

А также использование лексических замен: *mind blowing* – сногшибательный, *nerd* – ботан; добавления: *jeepers* - бог ты мой, *shotgun* - чур, я спереди, *to nail something* — все получилось на пять с плюсом.

Комичность сериала подчеркивается использованием игры слов. Так как в основном игра слов состояла из совмещения слов, она переводилась при помощи калькирования:

- 1) *Souplantation* - суп-плантация,
- 2) *Dogapus* – осьминёс,
- 3) *Dinfast* – ужрак,
- 4) *Nerdvana* – ботанопрistaniще.

Также калькирование было применено в случае с игрой слов, основанной на созвучии:

- *Leonard, what's the deal with Sheldon's friend Amy. Are they a couple?*
- *A couple of weirdos, why?*
- *Что между Эми и Шелдоном? Они пара?*
- *Пара чудиков. А что?*

При переводе игры слов переводчик может применить лексическую замену, так как при дословном переводе была бы утеряна игра слов [Донченко, 2013]. Поэтому в последующем примере было принято решение заменить слова, чтобы сохранить игру слов и комичность выражения.

- *I don't like bugs, okay? They freak me out.*
- *Interesting. You're afraid of insects and women. Ladybugs must render you catatonic.*
- *А я вот не люблю жуков. Они меня пугают.*
- *Интересно... Ты боишься женщин и пауков. При виде самки паука ты, должно быть, впадаешь в кому.*

В следующем примере присутствует игра слов и культурные реалии. В примере это отсылка к фильму «Звездные войны», а также к празднику, который посвящен данной фантастической саге.

- *Star Wars day is rapidly approaching, we should finalize our plans*
- *When is it?*
- *Well, it's not May the fifth and it's not May the third...it's May the forth... May the forth (force) be with you.*

Герои сериала разговаривают о приближающемся празднике, посвященном фильму «Звездные войны». Праздник отмечается 4 мая, дата

эта символична, так как происходит от известной фразы “May the force be with you” (Да прибудет с тобой сила). Для русскоязычного зрителя данная фраза и 4 мая никак не созвучны, поэтому, при переводе на русский язык, использовалось пояснение:

– *Это не пятое мая и не третье мая... это четвертое мая.*

Да прибудет с тобой сила... Ну, forth – четвертое, как сила, поняла?

При переводе, переводчик намекнул зрителю, что слова “forth” и “force” созвучны, и если зритель знаком с фразой в оригинале, он сможет понять данную игру слов.

Стоит отметить, что в переводе сценария встречались случаи, где игра слов не сохранена:

1) - *It's People magazine. People picked me.*

- *What people?*

- *The people from People.*

- *Это журнал “People”, меня выбрали люди.*

- *Какие люди?*

- *Люди из People.*

2) - *Knock Knock*

- *Who's there?*

- *Olive.*

- *I love you too.*

- *Тук-тук.*

- *Кто там?*

- *Твоя оливка любит тебя.*

- *И я тебя.*

Как видно из примеров, переводчику не всегда удается сохранить своеобразие оригинального текста. При переводе стилистических приемов, в большинстве случаев переводчик использовал калькирование. Именно калькирование составляет порядка 30% всех используемых приемов. Чтобы

максимально передать лингвистическое своеобразие оригинала переводчик при калькировании делает перевод лексической единицы оригинального текста, замещая ее составляющие компоненты соответствующими лексическими единицами в русском языке. Калькирование, по сути, основано на образовании нового слова или идиомы на языке перевода. Эта вновь получившаяся в процессе перевода языковая единица в действительности полностью повторяет структуру и состав лексической единицы оригинального текста. В некоторых случаях, при калькировании, переводчиком может быть изменён порядок составляющих элементов лексической единицы оригинала.

Так, например, для сохранения иронического смысла переводчик использовал полный перевод с незначительными лексическими преобразованиями, тем самым аудитория переводящего языка сможет понять смысл ироничного высказывания. Данный прием использовался при переводе гиперболы и сленга, они позволяют передать такую черту сериала, как молодежность.

При переводе сравнений и терминологии было сохранено своеобразие, так как большинство примеров имели соответствия в русском языке. Перевод при помощи выбора одного из нескольких частичных лексических соответствий составляет 50%. Основной задачей переводчика в данном случае являлся поиск соответствий английскому слову, а также поиск подходящего по условиям контекста варианта.

Лексическая замена, используемая при переводе, способствует сохранению своеобразия текста, так как она применялась при переводе большинства примеров иронии и сравнений (40%).

Однако, при переводе игры слов, переводчику не всегда удавалось передать игру слов, поэтому в некоторых примерах она была потеряна.

Как видно из теоретической части данной исследовательской работы, самое сложный и трудоемкий процесс для переводчика – это перевод

различных стилистических фигур речи. При переводе художественного текста нужно уделять достаточное внимание и быть очень бережным и аккуратным при переводе данных фигур речи, иначе перевод может получиться неинтересным, сухим и утратит очарование и тонкость, которые присущи оригиналу.

Самое сложное для переводчика – донести смысл оригинальных идиом. Это связано с тем, что часто то, что приемлемо на языке оригинала, может быть не воспринято должным образом на языке перевода. В качестве примера можно привести фразу *As cool as a cucumber* (холодный как огурец), в качестве русского эквивалента переводчик подобрал более понятную русскую идиому «спокоен, как удав». Если перевести данную фразу дословно, то русскоязычная аудитория не поймет почему «огурец холодный», поскольку по-русски так не говорят.

Для правильной передачи в переводе различных фигур речи требуются большие фоновые знания и хорошая эрудиция. Художественному тексту особую выразительность придает экспрессия. Игнорировать переводчику средства выражения экспрессии невозможно. При переводе именно они призваны служить средством для придания большей выразительности оригинала. Кроме того, средства выражения экспрессии позволяют лучше передать чувства и переживания персонажей сериала. Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вполне закономерный вывод о том, что перевод художественного текста, в данном случае – сценария сериала – это процесс очень сложный, тонкий и многогранный. Перевод художественного текста нельзя свести к банальной замене слов одного языка словами другого языка. Процесс перевода – это столкновение различных культур, разных уровней развития, абсолютно разных традиций. Главная задача переводчика – максимально точно выразить мысль автора, передавая различные авторские художественные приемы, чтобы сохранить своеобразие оригинала, его ауру, настроение, эмоциональный посыл.

Выводы по главе 2

Стилистические приемы определяют жанр сериала, а также главные черты: научность, комизм, экспрессивность и молодежность. Научность текста определяется наличием терминов. Так как практически все герои сериала являются представителями той или иной научной сферы, термины являются неотъемлемой частью их лексикона. В сериале использованы общенаучные и общетехнические термины, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи. Экспрессия выражается такими приемами как сравнение, гипербола и ирония. Данные приемы делают текст более ярким. Следует выделить такие приемы как сленг и ирония, которые несут в себе черты присущие разговорному стилю. Комичность сериала подчеркивается при помощи использования игры слов и иронии, что можно проследить в диалогах между персонажами.

Использование вышеописанных приемов привело к росту популярности сериала среди молодого поколения. Также, их использование обосновано наличием персонажей, разговаривающих на современном английском языке.

Были рассмотрены способы перевода стилистических приемов, использованных в сериале *The Big Bang Theory*. Лексическая замена применялась для слов, у которых нет соответствия в переводящем языке. Можно выделить переводческие приёмы, такие как транскрипция и транслитерация. Они могли применяться переводчиком лишь при условии, что значение транскрибированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает узуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности.

Заключение

Современное переводоведение рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые или лингвистические, так и экстралингвистические или внешние по отношению к языку, прямо или косвенно влияющие на принятие переводчиком окончательного решения. Во многих современных переводоведческих подчеркивается важность адекватности и эквивалентности перевода, права переводчика на собственный стиль и смещение акцента на то, что перевод является актом творческой переработки текста оригинала.

В данной работе мы рассматривали сценарий сериала в качестве художественного текста, из чего люди, владеющие некими усредненными сведениями о языке и о мире, делают достаточно ясные умозаключения. В любом художественном тексте могут присутствовать элементы, которые характерны для стиля его изложения. Например, такие приемы как сравнение, игра слов, ирония, гипербола, а также использование сленга и терминологии можно выявить в тексте сценария рассматриваемого сериала.

Стилистические приемы формируют жанр текста, следовательно, жанр является совокупностью содержательных и формальных особенностей произведения. Именно те или иные признаки любого художественного произведения позволяют его отнести к какому-либо жанру.

Однако, несмотря на широкую распространенность, перевод сценария является наименее изученным способом перевода с точки зрения теории и практики перевода. При работе над переводом сценария переводчик должен стремиться, прежде всего, к сохранению идейно-художественной ценности произведения, то есть достижению наивысшего уровня адекватности, при этом, в отношении перевода сценария, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер. Достижение наивысшего уровня эквивалентности также является одной из основных задач переводчика.

Прагматическая адаптация перевода сценария является важной частью переводческого процесса. При работе с переводом применяются два вида адаптации: адаптация с учетом фоновых знаний рецептора и адаптация с целью передачи адекватного эмоционального воздействия. Понятие эквивалентности чаще всего определяется как смысловая общность исходного и конечного текстов, то есть, ориентирована на результат, тогда как адекватность рассматривается, как качество переводческого решения, как процесса. Адекватность обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, в то время как эквивалентность носит общий характер, максимально возможное соответствие между текстом на языке оригинала и его переводом.

В данной работе были определены стилистические приемы, которые наиболее часто встречались в тексте сценария сериала *The Big Bang Theory*: ирония, сравнение, гипербола, терминология, сленг и игра слов. При их переводе чаще всего переводчик прибегал к калькированию, лексическим и грамматическим заменам и поиску соответствий, что позволило сохранить своеобразие текста, несмотря на примеры, при переводе которых, автор перевода не прибегал ни к одному из перечисленных выше приемов.

Ссылки

- 1) Winston G. The Screenplay as Literature, Madison, NJ; Fairleigh Dickinson University Press, 1991. 240 p.
- 2) Sternberg C. Written for the Screen. The American Motion-Picture Screenplay as Text. - Stauffenburg, 1997. 260 p.
- 3) Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 255 с.
- 4) Гончарова Е. А., Шишкина И. П. Интерпретация текста: учеб. пособие. М. : Высшая школа, 2005. 368 с.
- 5) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд. стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
- 6) Touri G. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- 7) Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста : теория и практика: учебник, практикум. 3-е изд., испр. М. : Флинта: Наука, 2005. 496с.
- 8) Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика : Словарь-справочник/ Т.В. Жеребило Назрань : ООО «Пилигрим», 2005. 379 с.
- 9) Борисова Е.Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/o-soderzhanii-ponyatiy-hudozhestvennyy-obraz-i-obraznost-v-literaturovedenii-i-lingvistike> (дата обращения : 05.04.2016).
- 10) Грудева Е.В. Избыточность текста: история вопроса и методика исследования // Известия Российского государственного

- педагогического университета им. А.И. Герцена. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/izbytochnost-teksta-istoriya-voprosa-i-metodika-issledovaniya> (дата обращения: 05.04.2016).
- 11) Ермакова Е.В. Имплицитность в художественном тексте и способы ее экспериментального изучения // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/implitsitnost-v-hudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ee-eksperimentalnogo-izucheniya> (дата обращения: 06.04.2016).
- 12) Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста // Вестник Тамбовского университета. 2008. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения : 05.04.2016).
- 13) Егорова М.М. Анализ реализации полисемии в художественном тексте как средство совершенствования речевой культуры студентов-филологов // Сибирский педагогический журнал. 2011. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-realizatsii-polisemii-v-hudozhestvennom-tekste-kak-sredstvo-sovershenstvovaniya-rechevoy-kultury-studentov-filologov> (дата обращения: 04.04.2016).
- 14) Кожина М.Н., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
- 15) Boon K. A. Script Culture and the American Screenplay. Detroit: Wayne State University Press, 2008. Pg. 9-10.
- 16) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: ЛКИ, 2008. С. 132.
- 17) Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 255 с.
- 18) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.

- 19) Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London, 1965.
- 20) Koller W. The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies, 1995, Target 1 (2). Pp. 191-222.
- 21) Найда Ю. А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С.99-114.
- 22) Hann M. The Key to Technical Translation. Amsterdam & Philadelphia, 1992.
- 23) Arntz R. Terminological Equivalence and Translation// Sonneveld H., Loening K. Terminology: applications in interdisciplinary communication. Amsterdam: John Benjamins, 1993. Pp. 5-19.
- 24) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд. стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
- 25) Touri G. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- 26) Там же.
- 27) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 192 с.
- 28) Баяни М.Н. Художественные тексты и особенности их перевода [Текст] // Сибирский педагогический журнал, 2011. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennye-teksty-i-osobennosti-ih-perevoda-na-materiale-romana-m-pyuzo-krestnyy-otets> (дата обращения: 09.04.2016).
- 29) Bassnett S. Translation Studies/ Literary Theory/ Linguistics. Third Edition. London and New York: Routledge. Taylor&Francis Group, 2005.
- 30) Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

- 31) Телия В.Н. Механизмы экспрессивности // Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 559–560.
- 32) Там же.
- 33) Сафонова Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе [Текст] / Е. В. Сафонова // Молодой ученый. 2013. 478 с.
- 34) Ким Е.Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу // Вестник. 2013. 262 с.
- 35) Там же.
- 36) Жуланова Е. В., Федорова И. К. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода // Вестник. 2014. С. 55.
- 37) Федорова И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник. 2011. С. 65.
- 38) Ким Е.Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу // Вестник. 2013. С. 259.
- 39) Словарь лингвистических терминов/ О.С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1969. С.148.
- 40) Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. С. 181.
- 41) Воробьева Н. В. О понятии «жанр» в современной лингвистике // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-zhanr-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 05.04.2016).
- 42) Карапетян Е.А. О понятиях «жанр речи» и «стиль» в современной лингвистике // Научные труды КубГТУ, 2014. URL : <http://ntk.kubstu.ru/file/44> (дата обращения 05.04.2016).
- 43) Словарь русского языка: В 4-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. 702 с.

- 44) Словарь лингвистических терминов/О.С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1969. 607 с.
- 45) Арнольд И. В., Баранова И. В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта, 2009. 390 с.
- 46) Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. 136 с.
- 47) Поспелова Г. Б. Характеристики научного стиля в английском языке // Иностранные языки: теория и практика, 2012. 14 с.
- 48) Голденков М.А. Азы английского сленга и деловой переписки / М.А. Голденков. Минск : Асар; М. : Модерн-А, 2001. 120 с.
- 49) Потемкина В.А. Сленг, как составляющая разговорного языка / Сибирский педагогический журнал. 2009. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sleng-kak-sostavlyayuschaya-razgovornogo-yazyka> (дата обращения: 15.12.2015).
- 50) Штырхунова Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и в русском переводе // Диссертация кандидата филологических наук. М, 2005. 160 с.
- 51) Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. 320 с.
- 52) Донченко А. Ю. Проблема переводов каламбуров в художественных фильмах [Текст] / А. Ю. Донченко, Н. А. Каширина. // Современные наукоемкие технологии. 2013. 79 с.

Список использованной литературы

- 1) Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования/ И.С. Алексеева. – 6-е изд. стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
- 2) Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В. Баранова. – М. : Флинта, 2009. – 390 с.
- 3) Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста : теория и практика: учебник, практикум. 3-е изд., испр./ Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М. : Флинта: Наука, – 2005. – 496с.
- 4) Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
- 5) Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров. // Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. С. 159-206.
- 6) Баяни, М.Н. Художественные тексты и особенности их перевода [Текст] // Сибирский педагогический журнал. – 2011. - URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennye-teksty-i-osobennosti-ih-perevoda-na-materiale-romana-m-pyuzo-krestnyy-otets> (дата обращения: 09.04.2016).
- 7) Борисова, Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике [Текст] // Вестник Челябинского государственного университета. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-soderzhanii-ponyatiy-hudozhestvennyy-obraz-i-obraznost-v-literaturovedenii-i-lingvistike> (дата обращения: 05.04.2016).
- 8) Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
- 9) Воробьева, Н. В. О понятии «жанр» в современной лингвистике. /Вестник Московского государственного лингвистического

университета// - Выпуск № 17. – 2013.

URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-zhanr-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 05.04.2016).

- 10) Голденков, М.А. Азы английского сленга и деловой переписки. [Текст] / М.А. Голденков. – Минск : Асар; М. : Модерн-А, 2001. – 120 с.
- 11) Гончарова, Е. А., Шишкина И. П. Интерпретация текста: учеб. пособие/ Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина. – М. : Высшая школа. – 2005. – 368 с.
- 12) Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ, 2002. – 136 с.
- 13) Грудева, Е.В. Избыточность текста: история вопроса и методика исследования / Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Выпуск № 59 / 2008. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izbytochnost-teksta-istoriya-voprosa-i-metodika-issledovaniya> (дата обращения: 05.04.2016).
- 14) Донченко, А. Ю. Проблема переводов каламбуров в художественных фильмах [Текст] / А. Ю. Донченко, Н. А. Каширина. // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 4. – 79 с.
- 15) Егорова, М. М. Анализ реализации полисемии в художественном тексте как средство совершенствования речевой культуры студентов-филологов Сибирский педагогический журнал. – Выпуск № 3 / 2011. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-realizatsii-polisemii-v-hudozhestvennom-tekste-kak-sredstvo-sovershenstvovaniya-rechevoy-kultury-studentov-filologov> (дата обращения: 04.04.2016).
- 16) Ермакова, Е.В. Имплицитность в художественном тексте и способы ее экспериментального изучения / Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Выпуск № 119 / 2009. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/implitsitnost->

v-hudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ee-eksperimentalnogo-izucheniya

(дата обращения : 06.04.2016).

- 17) Жуланова, Е. В. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода [Текст] / Е. В. Жуланова, И. К. Федоров // Вестник. – 2014. – № 3. – 60 с.
- 18) Карапетян, Е.А. О понятиях «жанр речи» и «стиль» в современной лингвистике // Научные труды КубГТУ, 2014. URL : <http://ntk.kubstu.ru/file/44> (дата обращения 05.04.2016).
- 19) Ким, Е. Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу [Текст] / Е. Г. Ким // Вестник. – 2013. – № 6. – 262 с.
- 20) Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. — Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. — 320 с.
- 21) Кожина, М.Н. Стилистика русского языка: учебник/ М.Н. Кожина, В.А. Салимовский. - М.: Флинта: Наука. - 2008. - 464 с.
- 22) Комарова, Л. И. Антропоцентризм художественного текста, Вестник Тамбовского университета. – Выпуск № 8 / 2008. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentriзм-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения : 05.04.2016).
- 23) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.
- 24) Найда, Ю. А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С.99-114.
- 25) Поспелова, Г. Б. Характеристики научного стиля в английском языке // Иностранные языки: теория и практика, 2012. – 14 с.

- 26) Потемкина, В.А. Сленг, как составляющая разговорного языка / Сибирский педагогический журнал. – 2009. -
URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sleng-kak-sostavlyayuschaya-razgovornogo-yazyka> (дата обращения:15.12.2015).
- 27) Сафонова, Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе [Текст] / Е. В. Сафонова // Молодой ученый. — 2013. — №5. — 478 с.
- 28) Телия, В.Н. Механизмы экспрессивности // Языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука. -1991. С. 559–560.
- 29) Федорова, И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов [Текст] / И. К. Федорова // Вестник. – 2011. – № 1. – 70 с.
- 30) Штырхунова, Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и в русском переводе. // Диссертация кандидата филологических наук. – М, 2005. 160 с.
- 31) Arntz, R. Terminological Equivalence and Translation// Sonneveld H., Loening K. Terminology: applications in interdisciplinary communication. - Amsterdam: John Bendjamins, 1993. - Pp. 5-19.
- 32) Bassnett, S. Translation Studies/ Literary Theory/ Linguistics. Third Edition. – London and New York: Routledge. Taylor&Francis Group, 2005.
- 33) Boon, K. A. Script Culture and the American Screenplay. Detroit: Wayne State University Press, 2008. Pg. 9-10.
- 34) Catford, J.C., A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. - London, 1965.
- 35) Hann, M. The Key to Technical Translation. - Amsterdam & Philadelphia, 1992.
- 36) Koller, W. The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies, 1995, - Target 1 (2). - Pp. 191-222.

- 37) Sternberg, C. Written for the Screen. The American Motion-Picture Screenplay as Text. - Stauffenburg, 1997. Pp. 260.
- 38) Touri, G. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- 39) Winston, G. The Screenplay as Literature, Madison, NJ; Fairleigh Dickinson University Press, 1991. 240 p.

Словари

- 1) Словарь лингвистических терминов/О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. - С.148.
- 2) Словарь русского языка: В 4-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой — 4-е изд., стер. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. - 702 с.
- 3) Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика : Словарь-справочник/ Т.В. Жеребило Назрань : ООО «Пилигрим», 2005. 379 с.